

〈特集「ヴォイスとその周辺」「他動性」〉

広東語：「ヴォイスとその周辺」「他動性」
Cantonese: ‘Passive expression’, ‘Transitivity’

津野 華穂
Kaho Tsuno

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「ヴォイスとその周辺」「他動性」（『語学研究所論集』第17号(2012), 第19号(2014), 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Voice and related expressions’ and ‘Transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 17 (2012), 19 (2014), Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：受身、使役、ヴォイス、他動性
Keywords: passive, causative, voice, transitivity

1. はじめに

本稿のデータは広東語の母語話者である筆者（2000年4月15日生まれ、言語形成期は香港で過ごした）が日本語および普通話を参考に翻訳し作成したものである。なお用字やグロスについて、本学の広東語の非常勤講師をされている郭文灝氏のチェックを受けた。

2. ヴォイスとその周辺

1. (風などで) ドアが開いた。门开了。

度門打開咗。

度 門 打開 咗。

Dou6 mun4 da2hoi1 jo2

CL ドア 開く PERF

2. (彼が) ドアを開けた。他开了门。

佢打開咗道門。

佢 打開 咗 度 門。

Keui5 da2hoi1 jo2 dou6 mun4

3SG 開ける PERF CL ドア



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。

3. 入口のドアが開けられた。门被打开了。

道門俾人打開咗。

道 門 俾 人 打開 咗。

Dou6 mun4 bei2 yan4 da2 hoi1 jo2

CL ドア PASS 人 開ける PERF

4. 私は（自分の）弟を立たせた。我叫弟弟站起来。

我叫細佬企起身。

我 叫 細佬 企起身。

Ngo5 giu3 sai3lou2 kei5hei2san1

1SG CAUS 弟 立ち上がる

5. 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。我叫弟弟唱歌。

我叫哥哥唱歌。

我 叫 細佬 唱歌。

Ngo5 giu3 sai3lou2 cheung3go1

1SG CAUS 弟 歌う

6. 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。妈妈叫孩子去买面包。

媽媽叫小朋友去買麵包。

媽媽 叫 小朋友 去 買 麵包。

Ma4ma1 giu3 siu2pang4yau5 heui3 maai5 min6baau1

お母さん CAUS 子供 行く 買う パン

7. 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。妈妈叫孩子出去玩儿。

媽媽叫小朋友出去玩。

媽媽 叫 小朋友 出去 玩。

Ma4ma1 giu3 siu2pang4yau5 cheut1heui3 waan2

お母さん CAUS 子供 出かける 遊ぶ

8. 私は弟に服を着せた。我给弟弟穿衣服。

我幫細佬着衫。

我 幫 細佬 着 衫。

Ngo5 bong1 sai3lou2 jeuk3 saam1

1SG 手伝う 弟 着る 服

9. 私は弟にその服を着させた。我叫弟弟穿那件衣服。

我叫細佬着嗰件衣服。

我 叫 細佬 着 嗰 件 衫。

Ngo5 giu3 sai3lou2 jeuk3 go2 gin6 saam1

1SG CAUS 弟 着る あの CL 服

10. 私は弟にその本をあげた。我把那本书给弟弟了。

我將嗰本書俾咗細佬。

我 將 嗰 本 書 俾 咗 細 佬。

Ngo5 jeung1 go2 bun2 syu1 bei2 jo2 sai3lou2

1SG PREP その CL 本 あげる PERF 弟

11. 私は弟に本を読んであげた。我给弟弟读那本书。

我講故事俾細佬聽。

我 講 故 事 俾 細 佬 聽。

Ngo5 gong2 gu3si6 bei2 sai3lou2 teng1

1SG 話す 物語 ～に 弟 聴く

12. 兄は私に本を読んでもらった。哥哥给我读那本书。

哥哥講故事俾我聽。

哥哥 講 故 事 俾 我 聽。

Go4go1 gong2 gu3si6 bei2 ngo5 teng1

兄 話す 物語 ～に 1SG 聴く

13. 私は母に髪の毛を切ってもらった。我叫妈妈给我剪头发。

我叫媽媽幫我剪頭髮。

我 叫 媽 媽 幫 我 剪 頭 髮。

Ngo5 giu3 ma4ma1 bong1 ngo5 jin2 tau4faat3

1SG CAUS お母さん 手伝う 1SG 切る 髪の毛

14. 私は（自分の）体を洗った。我洗澡了。

我沖咗涼。

我 沖 咗 涼。

Ngo5 chung1 jo2 leung4

1SG 入浴する PERF ※沖涼…入浴する／シャワーを浴びる

15. 私は手を洗った。我洗手了。

我洗咗手。

我 洗 咗 手。

Ngo5 sai2 jo2 sau2

1SG 洗う PERF 手

16. 彼は（／その人は）手を洗った。他洗手了。

佢洗咗手。

佢 洗 咗 手。

Keui5 sai2 jo2 sau2

3SG 洗う PERF 手

17. 私は（自分のために）その本を買った。我（为自己）买了那本书。

我買咗本書俾自己。

我 買 咗 本 書 俾 自己。

Ngo5 maai5 jo2 bun2 syul bei2 ji6gei2

1SG 買う PERF CL 本 ～に 自分

18. 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。他们互相打。

佢哋互相打對方。

佢哋 互相 打 對方。

Keui5dei6 wu6seung1 da2 deui3 fong1

3PL 互いに 殴る 相手

19. その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。他们一起上街了。

佢哋一齊出咗街。

佢哋 一齊 出 咗 街。

Keui5dei6 yat1 chai4 cheut1 jo2 gaai1

3PL 一緒に 出る PERF 街

20. その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。那部电影使人流泪。

嗰部電影整喊我。

嗰 部 電影 整 喊 我。

Go2 bou6 din6ying2 jing2 haam3 ngo5

あの CL 映画 する 泣く 1SG

21. 私は卵を割った。我打了一个鸡蛋。

我打咗隻雞蛋。

我 打 咗 隻 雞蛋。

Ngo5 da2 jo2 jek3 gai1daan6

1SG 割る PERF CL たまご

22. 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。我不小心打（碎）了一个杯子。

我唔小心打爛咗隻杯。

我 唔 小心 打爛 咗 隻 杯。

Ngo5 m4 siu2sam1 da2laan6 jo2 jek3 bui1

1SG NEG 注意深い 割る PERF CL コップ

23. きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

我尋日飲得太多咖啡，所以瞓唔著。

我 尋日 飲 得 太 多 咖啡， 所以 瞓唔著。

Ngo5 cham4yat6 yam2 dak1 taai3 do1 ga3fe1, so2yi5 fan3m4jeuk3

1SG 昨日 飲む PART すぎる 多い コーヒー だから 寝付けない

24. きノウ私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。我昨天工作太多，一宿都没睡。

我尋日有太多嘢做，所以成晚都有瞓。

我 尋日 有 太 多 嘢做，
Ngo5 cham4yat6 yau5 taai3 do1 ye5 jou6
1SG 昨日 ある すぎる 多い 仕事

所以 成晚 都 有 瞓。

so2yi5 seng4maan5 dou1 mou5 fan3
だから 一晩中 全て NEG 寝る

25. 私は頭が痛い。我头疼。

我頭痛。

我 頭 痛。
Ngo5 tau4 tung3
1SG 頭 痛い

26. あの女性は髪が長い。她头发很长。

佢啲頭髮好長。

佢 啲 頭髮 好 長。
Keui5 di1 tau4faat3 hou2 cheung4
3SG CL 髪の毛 とても 長い

27. 彼は（別の）彼の肩を叩いた。他拍了他的肩膀。

佢拍咗佢嘅膊頭一下。

佢 拍 咗 佢 嘅 膊頭 一下。
Keui5 paak3 jo2 keui5 ge3 bok3tau4 yat1ha5
3SG 叩く PERF 3SG ~の 肩 ちよつと

28. 彼は（別の）彼の手をつかんだ。他抓住了他的手。

佢捉住咗佢隻手。

佢 捉住 咗 佢 隻 手。
Keui5 juk1jyu6 jo2 keui5 jek3 sau2
3SG 掴む PERF 3SG CL 手

29. 私は彼がやって来るのを見た。我看见他来了。

我見到佢嚟咗。

我 見到 佢 嚟 咗。
Ngo5 gin3dou2 keui5 lai4 jo2
1SG 見える 3SG 来る PERF

30. 私は彼が今日来ることを知っている。我知道他今天来。
 我知道佢今日嚟。
 我 知道 佢 今日 嚟。
 Ngo5 jildou6 keui5 gamlyat6 lai4
 1SG 知っている 3SG 今日 来る
31. 彼は自分（のほう）が勝つと思った。他觉得自己会赢。
 佢覺得佢自己會贏。
 佢 覺得 佢 自己 會 贏。
 Keui5 gok3dak1 keui5 ji6gei2 wui5 yeng4
 3SG 思う 3SG 自分 POT 勝つ
32. 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。我把（杯子里的）水喝了一半。
 我飲咗少少水。
 我 飲 咗 少少 水。
 Ngo5 yam2 jo2 siu2siu2 seui2
 1SG 飲む PERF 少し 水
33. 私は（コップの）水を全部飲んだ。我把（杯子里的）水全喝了。
 我飲曬啲水。
 我 飲曬 啲 水。
 Ngo5 yam2saai3 di1 seui2
 1SG 飲み干す CL 水
34. あの人は肉を食べない。他不吃肉。
 嗰個人唔食肉。
 嗰 個 人 唔 食 肉。
 go2 go3 yan4 m4 sik6 yuk6
 あの CL 人 NEG 食べる 肉
35. 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。我觉得有点儿冷。
 我覺得有啲凍。
 我 覺得 有啲 凍。
 Ngo5 gok3dak1 yau5di1 dung3
 1SG 思う 少し 寒い
36. 私は人がとても多いのに驚いた。我很吃惊，居然这么多人！
 我有啲意外竟然有咁多人。
 我 有啲 意外 竟然 有 咁 多 人。
 Ngo5 yau5di1 yi3ngoi6 ging2yin4 yau5 gam3 do1 yan4
 1SG 少し 意外 まさか いるこんなに 多い人

37. 雨が降ってきた。下雨了。

落雨喇。

落 雨 喇。

Lok6 yu5 la3

降る 雨 PART

38. この本は良く売れる。这本书卖得很好。

呢本書賣得好好。

呢 本 書 賣 得 好 好。

Nil bun2 syu1 maai6 dak1 hou2 hou2

この CL 本 売る PART とても 良い

3. 他動性

39.

a. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?) 他杀死了那只苍蝇，但是(那只苍蝇)没拍死。

b. 彼はその箱を壊した。他把那个箱子弄坏了。

c. 彼はそのスープを温めた。他把那碗汤热了一下。

a. 佢打咗隻烏蠅，但係隻烏蠅冇打死。

佢 打 咗 隻 烏蠅， 但係 隻 烏蠅 冇 打死。

Keui5 da2 jo2 jek3 wu1 ying1 daan6 hai6 jek3 wu1 ying1 mou5 da2sei2

3SG 叩く PERF CL ハエ しかし CL ハエ NEG 叩いて死ぬ

b. 佢將嗰個盒整爛。

佢 將 嗰 個 盒 整爛 咗。

Keui5 jeung1 go2 go3 hap2 jing2 laan6 jo2

3SG PREF あの CL 箱 壊す PERF

c. 佢將嗰碗湯整熱咗。

佢 將 嗰 碗 湯 整熱 咗。

Keui5 jeung1 go2 wun2 tong1 jing2yit6 jo2

3SG PREF その CL スープ 温める PERF

40.

a. 彼はボールを蹴った。他踢了一下那个球。

b. 彼女は彼の足を蹴った。她踢了一下他的脚。

c. 彼はその人にぶつかった(故意に)。他撞了那个人。

d. 彼はその人にぶつかった(うっかり)。他和那个人不小心撞到了。

a. 佢踢咗個波一下。

佢 踢 咗 個 波 一下。

Keui5 tek3 jo2 go3 bo1 yat1 ha5

3SG 蹴る PERF CL ボール ちょっと

b. 佢踢咗佢隻腳一下。

佢 踢 咗 佢 隻 腳 一下。

Keui5 tek3 jo2 keui5 jek3 geuk3 yat1 ha5

3SG 蹴る PERF 3SG CL 足 ちょっと

c. 佢特登撞到嗰個人。

佢 特登 撞到 嗰 個 人 。

Keui5 dak6dang1 jong6dou2 go2 go3 yan4

3SG わざと ぶつかる あの CL 人

d. 佢唔小心撞到嗰個人。

佢 唔 小心 撞到 嗰 個 人 。

Keui5 m4 siu2 sam1 jong6 dou2 go2 go3 yan4

3SG NEG 注意深い ぶつかる あの CL 人

41.

a. あそこに人が数人見える。那儿有几个人。

b. 彼はその家を見た。他看了一下那个家。

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。我听到有人喊了一声。

d. 彼はその音を聞いた。他听到了那个声音。

a. 我見到嗰度有幾個人。

我 見到 嗰 度 有 幾 個 人 。

Ngo5 gin3 dou2 go2dou6 yau5 gei2 go3 yan4

1SG 見える あそこ いる いくつ CL 人

b. 佢睇咗嗰間屋。

佢 睇 咗 嗰 間 屋 。

Keui5 tai2 jo2 go2 gaan2 uk1

3SG 見る PERF あの CL 家

c. 我聽到有人叫。

我 聽到 有 人 叫 。

Ngo5 teng1 dou2 yau5 yan4 giu3

1SG 聞こえる いる 人 叫ぶ

d. 佢聽到嗰啲聲音。

佢 聽到 嗰 啲 聲音。

Keui5 teng1dou2 go2 di1 seng1yam1

3SG 聞こえる あの CL 音

42.

a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。他把钥匙找着了。

b. 彼は椅子を作った。他做了一把椅子。

a. 佢搵返條鎖匙。

佢 搵返 條 鎖匙。

Keui5 wan2faan1 tiu4 so2si4

3SG 見つかる CL 鍵

b. 佢整咗張凳。

佢 整 咗 張 凳。

Keui5 jing2 jo2 jeung1 dang3

3SG 作る PERF CL 椅子

43.

a. 彼はバスを待っている。他在等公交车。

b. 私は彼が来るのを待っていた。我刚才在等着他来。

c. 彼は財布を探している。他在找钱包。

a. 佢等緊巴士。

佢 等 緊 巴士。

Keui5 dang2 gan2 ba1si2

3SG 待つ PROG バス

b. 我頭先等緊佢嚟。

我 頭先 等 緊 佢 嚟。

Ngo5 tau4sin1 dang2 gan2 keui5 lai4

1SG 先程 待つ PROG 3SG 来る

c. 佢搵緊銀包。

佢 搵 緊 銀包。

Keui5 wan2 gan2 ngan4baau1

3SG 探す PROG 財布

44.

a. 彼はいろいろなことをよく知っている。他知道很多事情。

- b. 私はあの人を知っている。我认识那个人。
 c. 彼にはドイツ語がわかる。他懂汉语。

- a. 佢識好多嘢。

佢 識 好 多 嘢。
 Keui5 sik1 hou2 do1 ye5
 3SG 知っている とても 多い こと

- b. 我識嗰個人。

我 識 嗰 個 人。
 Ngo5 sik1 go2 go3 yan4
 1SG 知っている あの CL 人

- c. 佢識德文。

佢 識 德文。
 Keui5 sik1 dak1man2
 3SG 分かる ドイツ語

45.

- a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？你记得我昨天说的话吗？
 b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。我把他的电话号码忘了。

- a. 你記唔記得我尋日講過嘅野呀？

你 記 唔 記得 尋日 我 講 過 嘅 野 呀？
 Nei5 gei3 m4 gei3dak1 cham4yat6 Ngo5 gong2 gwo3 ge3 ye5 a3?
 2SG 覚えている NEG 覚えている 昨日 1SG 話す EXP ~の こと PART

- b. 我唔記得佢嘅電話號碼。

我 唔 記得 佢 嘅 電話 號碼。
 Ngo5 m4 gei3dak1 jo2 keui5 ge3 din6wa2 hou6ma5
 1SG NEG 覚えている PERF 3SG ~の 電話 番号

46.

- a. 母は子供たちを深く愛していた。这位母亲曾深爱着她的孩子。
 b. 私はバナナが好きだ。我喜欢吃香蕉。
 c. 私はあの人を嫌いだ。我讨厌那个人。

- a. 媽媽曾經好愛佢啲子女。

媽媽 曾經 好 愛 佢 啲 子女。
 Ma4ma1 chang4ging1 hou2 oi3 keui5 di1 jai2neui2
 お母さん かつて とても 愛する 3SG CL.PL 子供

b. 我鍾意食香蕉。

我 鍾意 食 香蕉。

Ngo5 jung1yi3 sik6 heung1jiu1

1SG 好きだ 食べる バナナ

c. 我好憎嗰個人。

我 好 憎 嗰 個 人。

Ngo5 hou2 jang1 go2 go3 yan4

1SG とても 嫌う あの CL 人

47.

a. 私は靴が欲しい。我想要那双鞋。

b. 今、彼にはお金が要る。现在他需要钱。

a. 我想要嗰對鞋。

我 想 要 嗰 對 鞋。

Ngo5 seung2 yiu3 go2 deui3 haai4

1SG したい 欲しがる その CL 靴

b. 而家佢需要錢。

而家 佢 需要 錢。

Yi4ga1 keui5 seui1yi3 chin2

今 3SG 必要だ お金

48.

a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。我弟弟撒谎了。我妈妈很生气。

b. 彼は犬が恐い。他怕狗。

a. 細佬講大話，所以媽媽好嬲佢。

細佬 講 大話， 所以 媽媽 好 嬲 佢。

Sai3lou2 gong2 daai6wa6, so2yi5 ma4ma1 hou2 nau1 keui5

弟 言う 嘘 だから お母さん とても 怒っている 3SG

b. 佢怕狗。

佢 怕 狗。

Keui5 pa3 gau2

3SG 怖がる 犬

49.

a. 彼は父親に似ている。他很像他父亲。

b. 海水は塩分を含んでいる。海水里面有盐分。

a. 佢好似佢爸爸。

佢 好 似 佢 爸爸。

Keui5 hou2 chi5 keui5 ba4 ba1

3SG とても 似ている 3SG お父さん

b. 海水含有鹽分。

海水 含有 鹽分。

Hoi2seui2 ham4yau5 yim4fan6

海水 含む 塩分

50.

a. 私の弟は医者だ。我的弟弟是医生。

b. 私の弟は医者になった。我弟弟当医生了。

a. 我細佬係醫生。

我 細佬 係 醫生。

Ngo5 sai3lou2 hai6 yilsang1

1SG 弟 ~だ 医者

b. 我細佬做咗醫生。

我 細佬 做 咗 醫生。

Ngo5 sai3 lou2 jou6 jo2 yilsang1

1SG 弟 なる PERF 医者

51.

a. 彼は車の運転ができる。他会开车。

b. 彼は泳げる。他会游泳。

a. 佢識揸車。

佢 識 揸 車。

Keui5 sik1 ja1 che1

3SG 分かる 運転する 車

b. 佢識游水。

佢 識 游水。

Keui5 sik1 yau4 seui2

3SG 分かる 泳ぐ

52.

a. 彼は話をするのが上手だ。他很会说话。

b. 彼は走るのが苦手だ。他不擅长跑步。

- a. 佢講嘢好叻。

佢 講嘢 好 叻。

Keui5 sin6cheung4 hou2 lek1

3SG 話しをする とても 上手

- b. 佢跑步唔係咁叻。

佢 跑步 唔 係 咁 叻。

Keui5 paau2bou6 m4 hai6 gam2 lek1

3SG 走る NEG ~だ こんなに 上手

53.

- a. 彼は学校に着いた。他到学校了。

- b. 彼は道を渡った／横切った。他穿过了马路。

- c. 彼はあの道を通った。他走过了那条路。

- a. 佢到咗學校。

佢 到 咗 學校。

Keui5 dou3 jo2 hok6haau6

3SG 着く PERF 学校

- b. 佢過咗馬路。

佢 過 咗 馬路。

Keui5 gwo3 jo2 ma5 lou6

3SG 渡る PERF 道

- c. 佢行過嗰條路。

佢 行 過 嗰 條 路。

Keui5 haang4 gwo3 go2 tiu4 lou6

3SG 歩く EXP あの CL 道

54.

- a. 他はお腹を空かしている。他肚子饿了。

- b. 他は喉が渴いている。他口渴了。

- a. 佢肚餓啦。

佢 肚 餓 啦。

Keui5 tou5 ngo6 la1

3SG お腹 空腹だ MOD

b. 佢口渴啦。

佢 口 渴 啦。
Keui5 hau2 hot3 la1
3SG 口 乾いている MOD

55.

a. 私は寒い。我很冷。

b. 今日は寒い。今天很冷。

a. 我好凍。

我 好 凍。
Ngo5 hou2 dung3
1SG とても 寒い

b. 今日好凍。

今日 好 凍。
Gam1yat6 hou2 dung3
今日 とても 寒い。

56.

a. 私は彼を手伝った／助けた。我帮了他一下。

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。我帮他搬东西了。

a. 我幫咗佢。

我 幫 咗 佢。
Ngo5 bong1 jo2 keui5
1SG 手伝う PERF 3SG

b. 我幫佢搬咗嗰樣野。

我 幫 佢 搬 咗 嗰 樣 嘢。
Ngo5 bong1 keui5 bun1 jo2 go2 yeung6 ye5
1SG 手伝う 3SG 運ぶ PERF その CL もの

57.

a. 私はその理由を彼に訊いた。我问了他一下那件事的理由。

b. 私はそのことを彼に話した。我把那件事告诉他了。

a. 我問咗佢嗰件事嘅理由。

我 問 咗 佢 嗰 件 事 嘅 理 由。
Ngo5 man6 jo2 keui5 go2 gin2 si6 ge3 lei5yau4
1SG 尋ねる PERF 3SG あの CL こと ~の 理由

b. 我同佢講咗嗰件事。

我 同 佢 講 咗 嗰 件 事。
Ngo5 tung4 keui5 gong2 jo2 go2 gin2 si6
1SG に 3SG 言う PERF あの CL こと

58.

私は彼に会った。我見他了。

我見咗佢。

我 見 咗 佢。

Ngo5 gin3 jo2 keui5

1SG 会う PERF 3SG

【略号一覧】

1	1 st person	1 人称
2	2 nd person	2 人称
3	3 rd person	3 人称
CAUS	causative	使役
CL	classifier	類別詞
EXP	experiential	経験
NEG	negative	否定
PART	particle	助詞
PASS	passive	受身
PERF	perfect	完了
PL	plural	複数
POT	potential	可能性
PREP	preposition	前置詞
PROG	progressive	進行
SG	singular	単数

執筆者連絡先：tsuno.kaho.t0@tufs.ac.jp

原稿受理：2022年1月15日